

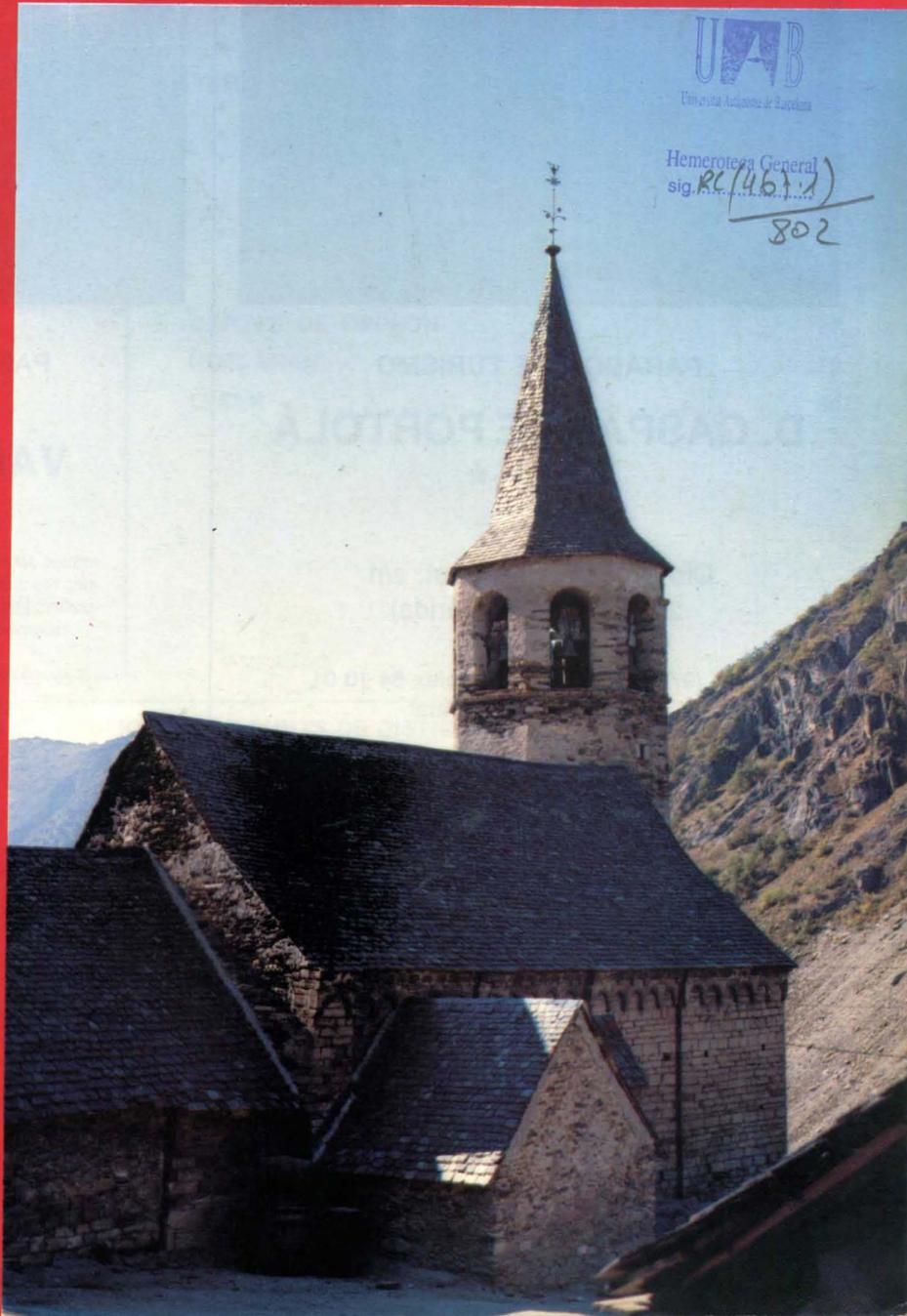


# PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NR. 13 - MAI, 1989  
GESSUDA MESADÈRA

EXEMPLAR DE FRANC

# ARAN





PARADOR DE TURISMO  
**D. GASPARD DE PORTOLÁ**  
\* \* \* \*

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.  
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01  
Dron. Telegráfica: Paral



PARADOR DE TURISMO  
DEL  
**VALLE DE ARÁN**  
\* \* \*

Ctra. del Tunel, s/n.  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00  
Dron. Telegráfica: Paral

PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES  
EN CUALQUIERA DE LOS  
PARADORES DE TURISMO  
DEL VALLE DE ARÁN

donde podrá disfrutar de una cocina selecta  
y de las atenciones que son propias  
de los Paradores de Turismo

# ARAN

## PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NR. 13

MAI, 1989

## SOMARI

|   |    |
|---|----|
| EDITORIAU .....   | 4  |
| INFORMACION GENERAU   |    |
| • Comunicado de Prensa .....  | 5  |
| • Reglament dera «2ª Corsa d'Aran» .....                                  | 7  |
| TEMES D'INTERES D'ACIU  |    |
| • Fecsa al corriente .....  | 8  |
| • En marcha el cobro mensual acordado .....                               | 9  |
| • Plan de modernización de centrales hidroeléctricas .....                | 9  |
| • Transporte público en el Valle de Arán .....                            | 11 |
| • Los bosques aranereses con sus contratiempos (1ª parte) Incendios ..... | 14 |
| • Bossost - Una Semana Santa con tradición ...                            | 19 |
| CARTES DE OPINION .....   | 27 |
| NOTI-ARAN .....   | 29 |
| LESER .....   | 30 |

EXEMPLAR DE FRANC  
Depos. Legau: LL-48/1984

**ADMINISTRACION:**

Casteth, 9 Tel. (973) 64 15 97  
25530 VIELHA (Lleida)

**EDITE:**

Asociacion «AMAS ARANES»

**TIRADA:**

2.000 exemplars

**ESTAMPE:**

Imprimaria Vidal  
Ctra. deth Tunel, s/n. Tel. (973) 64 08 85  
25530 VIELHA

**DIRECTU PUBLICACION:**

Enrique Vidal Vidal

**CONSELH DE DIRECCION:**

ENRIQUE VIDAL VIDAL  
FRANCÉS VIDAL VIDAL  
JULIA CIRIA MATILLA  
XAVIER SOLÉ ARRÓ  
JOSEP MAS MAS

**REDACCION:**

JULIA CIRIA MATILLA

**FOTOGRAFIA PORTADA:**

José M.ª Solé Monlau

**TEMA PORTADA:**

Campanario Bagergue

*Era direccion non s'identifique cap ne tamb tota aquera grafia aranesa que non sigue era oficiau ne tamb eth contengut des tèxtes signats quaussevolh des sòns compo-nents a titol personau o pes possibles colaboradors.*

### JUNTA DE PUBLICACION E PUNTS DE DISTRIBUCION

**AUBET**

Hosteria De Dieu

**ARTIES**

Parador de Turismo  
Don Gaspar de Portolá  
Restaurante Montarto/  
Hotel Edelweiss  
Restaurante Urtau

**BAGERGUE**

Restaurante Iñola

**BAQUEIRA/BERET**

Estación Esquí Baqueira Beret  
Fincas Edelweiss

**BATREN**

Lavandería Jonerik - Elurra

**BOSSOST**

Borda Lúsia  
Restaurante Portillón  
Industrias A. Madrid  
Librería Santamaría

**CASARILH**

Restaurante Era Torrada

**ESCUNHAU**

Restaurante «Es Pletieus»

**GAROS**

Restaurante des de Solé

**ES BORDES**

Bar el Puente

**LES**

Ajuntament de Les  
Escuela de Hostelería  
Casablanca  
Hotel Europa  
Hostal Talabart  
Hostal Juan Caneján  
Hostal del Isard  
Restaurante Los Baños  
Modul Serveis

**MONTCORBAU**

Paté dera Val

**PONT D'ARROS**

Restaurante Artigané  
Restaurante Cal Manel

**SALARDÚ**

Ajuntament Naut Aran  
Hotel Lacreu

**TREDOS**

Bertomeu Pujol, S.L.

**VIELHA**

Parador de Turismo  
Valle de Aran  
PFM - FECSA  
La Caixa  
Único - Autoservicios  
Hoteles Hipic. Baricauba  
Serrano, Riu Nere  
Bodysport  
Apartamentos - Pas d'Arro, 5  
Hoteles Urogallo y Túca  
Bricolaran  
Florstil  
Restaurante Neguri  
Eth Ceridèr  
Gil Assegurances  
Pastelería Setó  
Bar los Pirineos

**Papelería Vidal**

Winterthur Seguros  
Librería Marimanha  
Casa Manolo  
Restaurante Antonio  
Yanna y Bar Vidal  
Hostal Turrull  
Talleres Seat  
Joan Casasayas  
Electrónica Perailes  
Cárnicos Montgarri  
Rest. Gustavo y M.ª José  
Hotel Delavall  
Rimaya  
Librería Ruda  
Hotel Adyal Neu  
Oficina INEM  
Oficina Información y Turismo  
Hospital Comarcal-Vielha  
Juan Carlos Sedano/Compre Bien  
Construcciones Filloy  
Cuylas

## EDITORIAU

En tot auança-mos as hèts e possibles reaccions que poguen nèisher ena contèsta per part dera Generalitat en aquest mes de Mai ar articolat dera "LLEI D'ARAN" prepausat pes grops politics aranesi en Noveme passat; ei bon embrembasse'n un shinhau de com anèc darrèraments.

Eth consens entà hèr aquest document de trabalh de deuantprojècte dera Lei d'Aran, alternatiu ath presentat pe h Conselhèr de Governacion, se hec laguens d'un arreconeis-hement pera majoritat des grops deth besonh de hèr un document unic consensuat, mès en sauvar es critèris de cadun d'eri per miei dera sua constància enes actes des amassades hètes.

De tot açò ges, ath delà des nomentades actes, un tèxt de deuantprojècte miei consensuat, prámor que s'auèc de híger anèxes per part de bèth grop. Se descriuie d'aguesta manèra:

**Disposicions generaus.** Sus era oficialitat dera lengua aranesa e era determinacion territorialiu.

**Organizacion pròpia d'Aran.** Descriu eth Conselh Generau damb 13 membres e competències deth plen, sindic e auditors de compdes, pariones as des plens municipaus e bailes.

**Eleccion e constitucion deth Conselh Generau d'Aran.** En tot despartir eth territòri en sies circumscripcions electoraus parièras as sies terçons istòrics e en tot da-les a alistar 2 conselhèrs a Pujòlo, 2 a Arties e Garòs, 4 a Castièro, 1 a Marcatosa, 1 a Irisa e 3 a Quate Lòcs. Es Conselhèrs seran elegits directament pes aranesi en ues eleccions parièras as municipaus.

**Competències deth Conselh Generau.** En aquest capítol se demane plenes competències a mesura que eth Conselh Generau pogue assomí-les, e a criteri d'ua comission mixta, sus ua ampla relacion de materies.

**Sus era comission mixta e es relacius Generalitat-Conselh** Aquesta comission mixta de dotze mèmbers, sies per cada part, valorarà es transferències e prepausarà es possibles con-venguts acòrds de cooperacion enes servicis transferits. Es relacions Generalitat-Conselh se compde mantié-les per miei d'ua direccion generau d'ahèrs d'Aran, depenenta deth Departament de Presidència.

**Finançament deth Conselh Generau,** a on se demane ua participacion enes presupòsti generaus de cadua des conselheries dera Generalitat a critèri dera comission mixta e segon es servicis transferits e ath madeish temps se i remerque tanben un amas de recorsi pròpis des entitats comarcaus.

**Disposicions adicionaus,** a on se sauve eth dret de demanar naues transferències e era reforma d'aquest règim especiau d'Aran.

Seguissen quate disposicions transitòries e ua disposicion finau.

Demoram que era contèsta dera Generalitat sigue ço mès apròp possible ad aquesta prepausa e atau auram arthenhut ua des mès granes aspiracions d'Aran. Eth futur diderà se entà ben.

## EDITORIAL

Adelantándonos a los acontecimientos y posibles reacciones que puedan suscitarse sobre la respuesta por parte de la Generalitat durante este mes de Mayo el articulado de la "LEY DE ARAN" propuesto por los grupos políticos araneses en Noviembre pasado, es bueno recordar un poco de resumen sobre su gestión mas reciente.

El proceso de consenso para la elaboración de este documento de anteproyecto de LEY DE ARAN, alternativo al documento de trabajo presentado por el Conseller de Governación, se desarrolló dentro de un reconocimiento por la mayoría de los grupos de la necesidad de elaborar un documento único consensuado, pero salvaguardando los criterios de cada uno de ellos por medio de su constancia en las actas de las reuniones mantenidas.

De todo ello resultó, además de dichas actas, un texto de anteproyecto semiconsensuado, puesto que tuvo que adjuntarse anexos por parte de algun grupo. Se desarrollaba de la siguiente manera:

**Disposiciones Generales,** sobre la oficialidad de la lengua aranesa y la determinación territorial.

**Organización propia de Arán,** definiendo el Conselh Generau integrado por 13 miembros, y competencias del pleno, síndico y oidores de cuentas, similares a las que corresponden a los actuales plenos municipales y alcaldes.

**Elección y Constitución del Conselh Generau de Arán.** Dividiendo el territorio en seis circunscripciones electorales correspondiendo a los seis tersus históricos, adjudicándoles la elección de 2 miembros a Pujolo, 2 a Arties-Garos, 4 a Castiero, 1 a Marcatosa, 1 a Irisa y 3 a Quate Locs. Los Consellers serán elegidos directamente por los araneses en un proceso electoral similar al de las elecciones municipales.

**Competencias del Conselh Generau.** En este capítulo se solicitan plenas competencias en la medida que el Conselh Generau pueda asumirlas y a criterio de una comisión mixta, sobre una amplia relación de materias.

**Sobre la comisión mixta y de las relaciones Generalitat-Conselh.** Dicha comisión mixta compuesta de doce miembros, seis por cada parte, se encargará de la valoración de las transferencias y propuesta de posibles convenios y acuerdos de cooperación en los servicios transferidos. Las relaciones Generalitat-Conselh se proponen mantenerlas por medio de una Dirección General de Asuntos de Arán, dependiente del Departamento de Presidencia.

**Financiamiento del Conselh Generau,** donde se solicita un porcentaje de participación en los presupuestos generales de cada Consellería de la Generalitat a criterio de la comisión mixta y según los servicios transferidos y se detallan una serie de recursos propios de las entidades comarcales.

**Disposiciones adicionales,** donde se reserva el derecho de solicitud de nuevas transferencias y la reforma de este régimen especial de Arán.

Siguen cuatro disposiciones transitorias y una disposición final.

Esperemos que la respuesta de la Generalitat sea lo mas aproximada posible a esta propuesta y habremos logrado una de las mayores aspiraciones de Arán. El futuro dirá si para bien.

## Comunicado de Prensa

En el marco del "Acuerdo de Cooperación entre Francia y España en materia de Ordenación del Territorio" firmado en Enero de 1985 entre la DATAR (Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale) y el MOPU (Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo), uno de los principales objetivos trazados es el de potenciar el desarrollo del Macizo Pirenaico a través de la cooperación transfronteriza.

Con el apoyo de la Comunidad Económica Europea se ha emprendido, conjuntamente por ambas vertientes de la cordillera, un estudio cuyo propósito es la valoración de las nuevas perspectivas que la apertura de la frontera ofrece al desarrollo de las zonas fronterizas de los PIRINEOS CENTRALES (desde la Jacetania y los valles de Accous hasta el Pallars Sobirà y el cantón de Oust), haciendo especial hincapié en los aspectos de patrimonio natural y cultural y de promoción turística.

Para la realización de este estudio se vienen utilizando una metodología y un esquema de trabajo (comunes para ambos lados de la frontera) que consisten en la elaboración de un diagnóstico acerca de la situación actual de la zona (realidades, problemáticas, estrangulamientos, potencialidades, proyectos) contrastado con la opinión de expertos en la cuestión, profesionales y responsables locales. A través de una encuesta y un "buzón de ideas" se pretende apreciar las posi-

bles ventajas de la cooperación transfronteriza recogiendo el parecer y las propuestas de las personas que, por una u otra razón, están directamente implicadas en dichos temas y/o en la zona de estudio.

Ya ha tenido lugar una primera reunión entre sociólogos y etnólogos franceses y españoles para plantear la existencia, viabilidad y proyección futura del sistema común de valores sociales y culturales pirenaicos: este debate culminará a mediados de Abril con la convocatoria de cuatro reuniones "Norte-Sur" con representantes de diversa extracción profesional procedentes de los valles franceses y españoles unidos por sectores fronterizos comunes, analizando la realidad actual y la proyección de sus relaciones transfronterizas.

A partir del primer diagnóstico elaborado y gracias a las ideas y sugerencias aparecidas en las encuestas y el debate activo transfronterizo surgirán, sin duda, numerosas propuestas y proyectos de dinamización (basadas principalmente en las posibilidades que ofrecen el medio natural, la herencia cultural y los recursos turísticos de la zona) que permitan la construcción de un espacio "sin fronteras" en los Pirineos Centrales.

CENTRE D'ESTUDIS DE PLANIFICACIO

21 de Marzo de 1989

### Restaurant ERA TORRADA

COMIDAS DEL PAÍS  
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS

Major, s/n. - Tel. 64 11 50

CASARILH

### Borda Lúsia

Bar-Restaurant

ESPECIALIDAD EN TAPAS Y  
CARNES A LA BRASA

C/. SAN ROC, 2 TELF. 64 82 51 BOSOST (LÉRIDA)

# Unico

## **AUTOSERVICIOS**

**JUAN RIU**

c/. Mayor, 14 - Tel. 64 00 57

c/. Anglada, s/n. - Tel. 64 10 54

c/. Pas d'Arró, 48 - Tel. 64 10 42

**VIELHA - Lérida**

**SERVICIO - CALIDAD - PRECIO**

## HOTELES

*HIPIC SASCUMES*



*BARICAUBA*

*SERRANO*

*RIU NERE*

\* \*

☎ 64 01 50 - 64 08 88

*VIELHA - VALLE DE ARAN*

## REGLAMENT DERA «2.<sup>a</sup> CORSA D'ARAN»

1. Era pròva se celebrarà eth dia 27 de mai de 1989, tàs 10 ores.
2. Era distància a recórrer ei de 21 kms. per carretèra entre Betren e Les, damb gessuda en aparcament der Ôtèl Husa Tuca e arribada en recinte dera Escòla d'Os-teleria de Les.
3. Era participacion ei dubèrta e gratuïta tà atlètes des dus sèxes, mès grani de 14 ans. Ena inscripcion, es participants deueràn acompanhar documentacion que demòstre era sua edat e identitat. Era organizacion establís tres categories en foncion dera edat, tant en òmes coma en hemnes:
  - juvenils, neishuts enes ans 1972 ath 75 (14 a 18 ans)
  - seniors, neishuts enes ans 1954 ath 71 (19 a 35 ans)
  - veterans, neishuts enes ans 1953 e anteriors (36 e mès ans)
4. Es dorsaus seràn recuelhudi pes participants en ma-deish punt de gessuda entre es 9 e 9,45 ores deth dia dera pròva. Auràn d'ester plaçats, ben visibles, ara nautada deth pit. En contròl de linha d'arribada se da-ran ara organizacion.
5. S'establiessen en trajècte dues zònes d'avituallament que seràn degudament senhalisades e que seràn pla-çades en Es Bòrdes e Bossòst.
6. Es participants correràn exclusivaments pera via dre-ta dera carretèra. Se proibís eth seguiment dera prò-va en veïcles a motor que non formen part dera orga-nizacion. Era Guardia Civil de Tràfic s'en cuedarà en tot moment dera seguretad vial.
7. Era organizacion se resèrve eth dret de modificar er itinerari e de neutralisar tota o part dera Còrsa s'es circumstàncies atau ac recomanen.
8. Se demane a toti es atlètes respectar ath màxim ua perfècta etica esportiu, efectuant eth recorregut ena sua totalitat, e sense acceptar ajudes que poguen suposà-les era sua descalificacion.
9. Era organizacion non se hè responsable des maus tant moraus coma físics que poguen patir es participants pendent era pròva o posteriors. Totun, se comp-darà damb era col.laboracion des «Pompièrs dera Val d'Aran» e der equip mètge der Espitau Comarcau que pòiràn ordenar, segontes eth sòn critèri, era non par-ticipacion o retirada d'un corredor en mau estat físic.
10. Es tres prumers classificats en cada ua des catego-ries e sexe auràn trofeu. Tamben, toti es que corguen auràn un diplòma acreditatiu dera sua participacion.
11. Damb era firma ena butlleta d'inscripcion es atlètes dan era sua conformitat a aquest reglament, e se com-prometen ara plena acceptacion d'aquesti articles.

Inscripcions Tfno. 64 80 01

## REGLAMENTO DE LA «2.<sup>a</sup> CORSA POPULAR D'ARAN».

1. La prueba se celebrará el sábado 27 de mayo de 1989 a las 10 h.
2. La distancia que hay que cubrir es de 21 kms. por ca-rretera entre las poblaciones de Betrén y Les. Salida en el aparcamiento del Hotel HUSA Tuca y llegada en el recinto de la ESCUELA DE HOSTELERIA de LES.
3. La participación es gratuita y está cubierta a atletas de ambos sexos mayores de 14 años. En la inspec-ción, los participantes acreditarán documentalmente (D.N.I.) su identidad y edad. La organización estable-ce tres categorías en función de la edad, tanto en hombres como en mujeres:
  - juveniles, años 1972 al 75 (de 14 a 18 años)
  - seniors, años 1954 al 71 (19 a 35 años)
  - veteranos, años 53 y anteriores (36 y más años).
4. Los dorsales se entregarán en el mismo punto de sa-lida a partir de una hora antes al inicio de la prueba. Los atletas deberán llevar el dorsal bien visible a la al-tura del pecho. Los dorsales serán recogidos por la or-ganización en el control de línea de llegada o cuando el atleta se retire de la competición.
5. Se establecen en el trayecto dos zonas de avitualla-miento que serán debidamente señalizadas y que es-tarán situadas en Las Bordas y Bossost.
6. Los participantes correrán exclusivamente por el ca-rril derecho de la carretera. Se impedirá el seguimiento de la CORSA a vehículos de motor ajenos a la organi-zación. La Guardia Civil de Tráfico velará en todo mo-mento por la seguridad vial.
7. La organización se reserva el derecho de modificar el itinerario y de neutralizar toda o parte de la prueba si las circunstancias así lo sugieren.
8. Se pide a cada atleta que respete con el mayor es-crúpulo una perfecta ética deportiva, que efectúe el recorrido en su totalidad, y que rehuse ayudas que puedan suponer su descalificación.
9. La organización no puede hacerse responsable de los daños, tanto morales como físicos, que pudieran pa-dercer los corredores en el transcurso de la prueba. El médico podrá ordenar, según su criterio, la no par-ticipación o retirada en el transcurso de la carrera de aquellos participantes que, por agotamiento, lesión o cualquier otra circunstancia así lo aconseje. Se con-tará con la colaboración del personal médico del Hos-pital Comarcal y de los Bomberos.
10. Los tres primeros clasificados en cada una de las ca-tegorías y sexo serán premiados con trofeos y rega-los. Todos los atletas que concluyan la prueba obten-drán un diploma acreditativo de su tiempo y puesto en la clasificación. La Escuela de Hostelería obsequia-rá a corredores y colaboradores con un refrigerio tras la CORSA.
11. Los atletas darán su conformidad al reglamento ge-neral de la prueba firmando el boletín de inscripción. Dicha firma presupone la aceptación de estos artícu-los.

Inscripciones Tfno. 64 80 01



# FECSA AL CORRIENTE

MARZO 1989

Consumo y producción de energía eléctrica en marzo

## Durante el primer trimestre el consumo de energía ha aumentado un 4,1%

Durante el mes de marzo\* el consumo de energía eléctrica correspondiente al mercado del subsistema FECSA (FECSA, Fuerzas Hidroeléctricas del Segre, Productora de Fuerzas Motrices y Unión Térmica, S.A.) ha sido de 1.188 millones de kWh (kilowatio hora) lo que representa una disminución del 2,10% sobre los 1.214 millones de kWh consumidos en el mismo mes del año anterior.

Por su parte, la producción de las centrales eléctricas de dicho subsistema en el mismo mes ha sido de 782 millones de kWh, frente a 1.081 millones de kWh en igual período del año anterior de donde se deriva una disminución del 28,66 %.

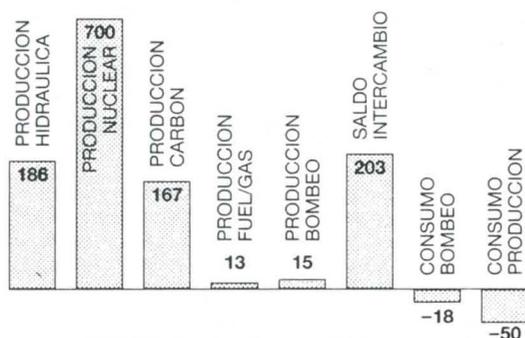
El aumento del consumo durante el primer trimestre ha sido del 4,1 % con respecto al mismo período del año anterior.

| BALANCE DE ENERGIA (Mill. de kWh)          | 1988         | 1989         |
|--|--------------|--------------|
| Producción hidráulica                      | 186          | 68           |
| Producción nuclear                         | 700          | 589          |
| Producción carbón                          | 167          | 110          |
| Producción fuel-gas                        | 13           | 7            |
| Producción bombeo                          | 15           | 8            |
| <b>PRODUCCION TOTAL *</b>                  | <b>1.081</b> | <b>782</b>   |
| Saldo intercambio                          | 203          | 450          |
| Consumo bombeo                             | -18          | -11          |
| Consumo producción                         | -50          | -33          |
| <b>Energía puesta en red para abonados</b> | <b>1.214</b> | <b>1.188</b> |
| <b>Variación de consumo</b>                | <b>5,66</b>  | <b>-2,1</b>  |

\* Para analizar adecuadamente el consumo con respecto al año anterior, se ha de tener en cuenta que durante el mes de marzo de 1989 se ha celebrado el periodo vacacional de Semana Santa. Corrigiendo este efecto el aumento sería del 1,2 %.

1988

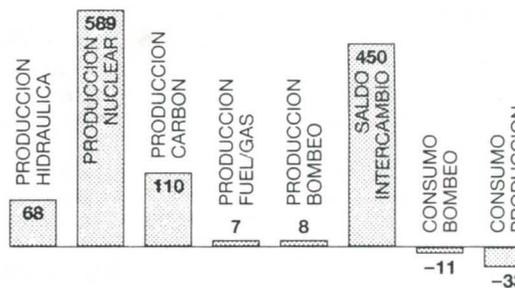
VARIACION DEL CONSUMO 5.66 %



ENERGIA PUESTA EN RED PARA ABONADOS  
**1.214** Millones de kWh

1989

VARIACION DEL CONSUMO -2.1 %



ENERGIA PUESTA EN RED PARA ABONADOS  
**1.188** Millones de kWh

A partir del próximo mes de Junio

## En marcha el cobro mensual acordado

El servicio de Facturación y Cobro conjuntamente con el de Informática están diseñando el proceso de Cobro Mensual Acordado, mediante el cual, podrá ofrecerse a los abonados de nuestra compañía la posibilidad de acordar con FECSA una cantidad a pagar mensualmente, independientemente de los consumos realizados. Anualmente se efectuará una liquidación que regulará la situación entre FECSA y el abonado.

Este sistema que ya funciona desde cuatro años en los

principales países de la Comunidad Económica Europea, se ha mostrado altamente satisfactorio, por lo que se espera que, tras su implantación, sea una buena herramienta para los responsables de la acción comercial de la Compañía, estando prevista su puesta en marcha durante el próximo mes de junio.

Como única contrapartida el abonado deberá domiciliar su recibo a través de una entidad bancaria.

## Inversión de 7.000 millones

## Plan de modernización de centrales hidroeléctricas

FECSA tiene previsto en los próximos meses abordar un ambicioso plan de modernización del sistema hidroeléctrico dirigido a la obtención de un sistema automático y telecontrolado desde tres centros regionales de operación conectados a su vez al dispatching central, con una inversión estimada de unos 7.000 millones de pesetas.

Se incluyen en este Plan las 24 centrales y estaciones receptoras asociadas que, sin tener en cuenta las minicentrales, conforman el sistema.

Con este Plan además de la obtención de un sistema telemático de gran agilidad de maniobra, se consigue un alargamiento de la vida útil de las centrales.

Está previsto desarrollar los trabajos iniciándose por la Vall d'Aran y siguiendo por las centrales de la División Norte y División Sur, de forma que con el fin de alcanzar objetivos parciales, se pueda poner en servicio en el cuarto año el centro regional de operación de la Vall d'Aran, completando en el séptimo año la reforma de la totalidad de las centrales que conforman el sistema.



## ER HILAT MÈS COMPLÈT D'OFICINES DERA VAL D'ARAN

### ÈM ATH SÒN SERVI CI EN:

|          |                             |               |
|----------|-----------------------------|---------------|
| LES      | Carrèr Sant Jaime, 18       | Tel. 64 80 50 |
| BOSSÒST  | Passèg de Eduardo Aunòs, 14 | Tel. 64 82 48 |
| VIELHA   | Avenguda deth Pas d'Arró, 7 | Tel. 64 00 10 |
| SALARDÚ  | Carrèr dera Mòla, 2         | Tel. 64 58 83 |
| BAQUEIRA | Edifici Campaliàs           | Tel. 64 57 12 |

E ES 24 ORES DETH DIA EN CAISHÈR AUTOMÀTIC DE VIELHA

ENA VAL D'ARAN DES DE 1927



**"la Caixa"**  
CAIXA DE PENSIONS



CÀRNIQUES i EMBOTITS  
**MONTGARRI**

C/. Deth Casteth, 8 Tel. 64 09 59 25530 VIELHA (Val d'Aran)

*GUSTAVO · M<sup>a</sup> Jose'*

*Boutique*  
**PETIT GOURMET**

*Pas d'Arro (Sapporo)*  
Tel. 64 17 87

*Restaurant*  
**ERA MOLA**

*C/. deth Marrec*  
Tel. 64 08 68

**VIELHA - VAL D'ARAN**

**VIELLA**



**LLIBRERIA MARIMANHA**

C/. PAS D'ARRO.36 TELEF. 640767

VIELLA · LLEIDA

**b p** àrids  
excavacions  
transports

**BARTOMEU PUJOL, S.L.**

C/. Sentero, s/n.  
Tel. 973-64 58 22

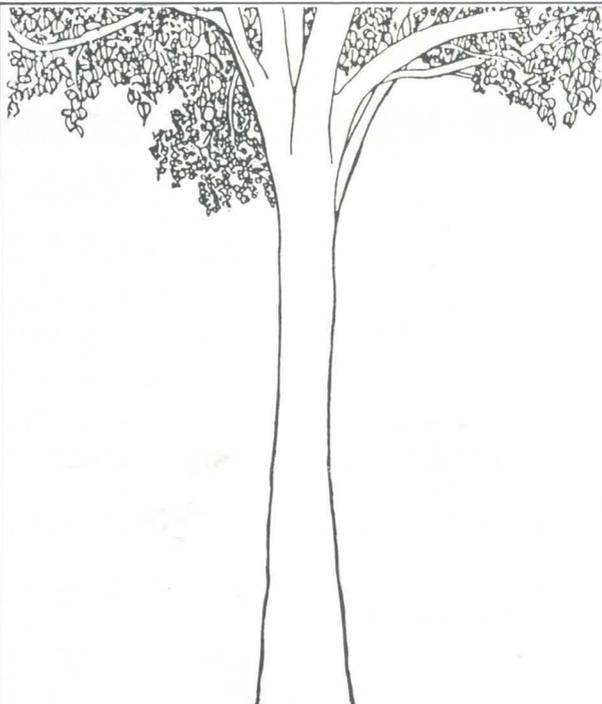
25598 TREDOS-Val d'Aran

**B R I C O L A R A N**

FERRETERIA - BRICOLAGE

C/. CASTETH, 9 TEL. 64 15 97  
25530 VIELHA (LERIDA)

PINTURAS Y DECORACIÓN  
CORCHOS Y RECUBRIMIENTOS  
PAPELES PINTADOS  
MANUALIDADES  
MADERAS Y MENAGE



**ETH CERIDÈR**

VAISHÉTHS DERA CASA / LISTES DE NÒCES  
PAS D'ARRÒ, 22 VIELHA TEL. 64 02 13

# TRANSPORTE PÚBLICO EN EL VALLE DE ARAN

Desde la Hispano Aranesa hasta nuestros días.

## PRIMERA PARTE:

**Pepe Boya recuerda desde las diligencias y lo tiene plasmado con sus propios dibujos.**

Los transportes en el Valle de Aran son algo que siempre ha presentado y presentará problemas. El estado de las carreteras, a pesar de los muchos adelantos y limpiezas, es deficiente en según que momentos y los coches, por mucho que avance la técnica, siempre tienen algún cucl-gue que otro en días de intensas nevadas.

Lo que pasa es que, ahora es sólo una aventura el tener algún problemilla, mientras no sea grave, y hace algunos

años, o mejor dicho unos cuantos, los problemas eran tremendos. Con la suerte de que nunca se tomaban a la tremenda, no había prisas y con paciencia y destreza todo se solucionaba.

Claro, antes no se entraba y salía tanto del valle como ahora, sólo lo imprescindible y cuando llegaba el invierno, la mayoría de sus habitantes se quedaban en casa, al calor del hogar.



**LA SOLUCIÓN A SU PROBLEMA  
CONSTRUCCIÓN INMEDIATA DE CASAS ARANESAS**

**PAS D'ARRO, 5**  
**TELS. 64 16 20 - 64 16 91**  
**VIELHA**

Pero las mercancías, el correo y en muchos casos las personas tenían que moverse y el lujo de tener coche propio era impensable, lo más un carro y un caballo.

Esta, la del transporte, va a ser una historia contada por los más veteranos aranenses, que anduvieron por carreteras en pésimo estado y con temperaturas de -20°. Auténticos aventureros que se ríen de los problemas de hoy en día y consideran domingueros a los conductores que encuentran pegas a las carreteras actuales.

Para elaborar esta historia-reportaje hemos hablado con el más veterano de los conductores de la Alsina Graells, José Ubach (Pepe de la Alsina), que domina por completo las carreteras y problemas de la zona. Pero, antes de la Alsina, hubo otras compañías en el Valle de Aran, como La Pirenaica-Pallaresa, La Catalana y la Hispano Aranesa. El representante de esta última en el Valle de Aran era Marcelino Estrada (Lacreu) de Salardú, localidad donde estaban las cocheras, que todavía hoy siguen existiendo y donde se guardan actualmente coches de la Alsina Graells. Y uno de los conductores más aventajados fue José Boya (Pepe de Artiga), que vive en Lés y que recuerda todas sus aventuras de aquellos tiempos, perfectamente. Y lo más curioso es que las recuerda de «palabra» y con «dibujos», unos preciosos dibujos hechos por él mismo y que representan toda una época.

Pepe de Artiga empezó a conducir en el año 22 en la Compañía Hispano Aranesa y en el 28 pasó a ser el conductor de Productora de Fuerzas motrices. Como es lógico, porque le interesaba más económicamente.

Los viajes de la Hispano Aranesa eran desde Salardu a Fos, ya que por el Puerto de la Bonaigua no se empezó a pasar hasta el año 24. Los conductores de las tres compañías existentes se peleaban por recoger viajeros y ganaba el mejor, después, con las exclusivas, todo este ambiente murió y acabó venciendo la Alsina.

Los coches que conducía Pepe tenían generador de carburo y las ruedas macizas. El viaje costaba una peseta, pero se hacía rebaja según la competencia. Cabían unos 20 o 22 viajeros y arriba iba el correo, en la baka o imperial y, en muchos casos, gente, como puede verse en la fotografía.

«Algunos coches llevaban teléfono» para hablar el conductor con el propietario que iba atrás. Eso ocurría en coches particulares, no de línea, como por ejemplo, el coche de Productora que condujo Pepe y que él recuerda con un dibujo, debajo del cual se lee: «Este famoso automóvil fue el 1.º que tuvo Productora en el 28 y que costó 2.000 Pts. A mi me dió la fama de gran conductor».



José Boya (Pepe de Artiga) en su casa de Lés

**Restaurant**

**IÑOLA**



C/. Mayor  
Tel. 64 50 97

25598 BAGERGUE (Val d'Aran-Lleida)

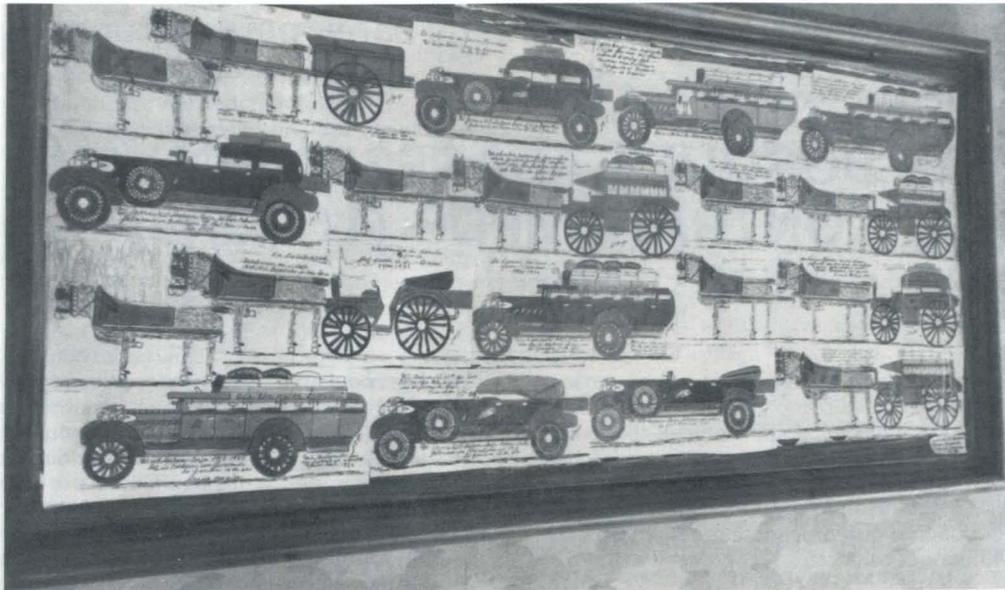


INDUSTRIAS

**ANTONIO MADRID PAGAN**

TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CÁRNICOS  
COMERCIO EN GENERAL  
IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN

Tels. 64 82 36 y 64 82 20 - 25550 BOSOST  
(Valle de Arán - Lérida)



«Carruajes del pasado. Tiempos aquellos. Así viajaron nuestros padres. Hoy es dibujo, guárdenlo con esmero. Recuerdo de aquella época, 1900-1988»

Dibujo J. Boya

Pepe Boya aprendió a conducir en el Valle con temperaturas, según cuenta, de 18° bajo cero. «Primero fueron diligencias con caballos, que iban a Fos con correo y con todo y luego los coches».

Antes todo iba por Francia, porque no había aranceles. El túnel se abrió mucho más tarde, en el 48. La Compañía Pirenaica y la Catalana iban por el puerto de la Bonaigua, pero la Hispano Aranesa sólo por el Valle. «Sin parar ni un día, hubiera el problema que hubiera, no éramos unos domingueros como los conductores de ahora».

Pepe de Artiga recuerda, perfectamente, cuando vino al Valle de Aran el rey Alfonso XIII, el 4 de Julio del 1924, el primer monarca español que pisaba tierra aranesa. «Vino por el puerto, en un Sedan descapotable, tipo torpedo».

Pepe de Artiga estuvo trasladando correo y personal hasta que le surgió una oferta mejor. El 23 de Julio de 1928 le llegó una carta que él todavía conserva:

«Muy Sr. nuestro:

Le participamos que conforme a lo convenido a partir de esta fecha prestará sus servicios como chofer a esta sociedad, bajo las siguientes condiciones:

— 225 pesetas de sueldo mensual mientras esté en Les y Poble de Segur. Siempre que esté fuera de ambas poblaciones se le pagará la manutención.

Tendrá la obligación de tener siempre el coche en orden de marcha, cuidando de su limpieza y entretenimiento, conservándolo en perfecto estado.

Cuando no tenga trabajo en el auto, deberá trabajar en el taller de esta central, así como siempre que las necesidades de explotación lo exijan.

Esperando tendrá en cuenta lo manifestado, quedamos de Vd. atentos.

«Sociedad Productora de Fuerzas Motrices.  
Oficina de Poble de Segur»

Poco a poco la Hispano Aranesa iría cediendo terreno y vendiendo su exclusiva a la Alsina Graells.

En el siguiente número de la revista Aran hablaremos de los comienzos de la Alsina y de las peripecias que pasó José Ubach como un conductor, poco después de la Guerra.



Con Reservados de 4 a 6,  
y de 12 a 15 personas

## Restaurant Es Pletieus

Carretera de Viella a Baqueira Tel. (973) 64 07 90  
ESCUÑAU - VALL D'ARAN - LLEIDA

**ELECTRONICA  
M. PERAILES**



IMAGEN Y SONIDO - TV -  
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS  
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.

PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)  
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA  
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES

Debemos mantener una masa forestal sana, para evitar catástrofes ecológicas.

## LOS BOSQUES ARANESES CON SUS CONTRATIEMPOS (1.ª parte) INCENDIOS

La riqueza del Valle de Aran está basada en muchas cosas, en los últimos tiempos, en el turismo y todo lo que se deriva de él. Pero, con solo echar un golpe de vista, podemos darnos cuenta que una de sus mayores riquezas naturales son los bosques, que gracias a Dios, aunque a veces un poco sucios, no se están destruyendo con el turismo, aunque sí con la despreocupación que provoca estar siempre ocupados con la afluencia turística.

Aunque a muchos pueda parecerles el tratamiento de este tema como una cursilería ecologista, o, una exageración propia del desconocimiento profundo del tema, no pretende ser ninguna de esas cosas, simplemente un llamamiento al buen entender de las gentes, a las que pocas palabras bastan y que aman la naturaleza que les rodea y saben ver en ella la única fuente de riqueza auténtica y a todas luces necesaria.

Que nuestro planeta se está desertizando poco a poco es algo que los expertos advierten constantemente, pero que no es objeto de discusiones políticas, porque sus resultados no son palpables a corto plazo. Las aglomeraciones de las ciudades permiten, a sus habitantes, ver un vergel, donde hay un proceso rapidísimo de destrucción de la naturaleza.

La solución ya no está en convertir tierra almeriense en regadío, ni zonas de Castilla en fértiles bosques, está en mantener las zonas de bosque y los ríos, en las condiciones necesarias.

La mayoría de las últimas inundaciones, en el País Vasco por ejemplo, se han producido porque la masa forestal, en aquellas zonas, está sufriendo graves trastornos, por tanto, los árboles ya no son capaces de parar el agua, antes de que lleve a los ríos en cantidades desbordantes, ni de sujetar la

# BODYSPORT

Mestre Nicolau, 13 bis  
Tel. 200 26 11  
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II  
Tel. 64 04 44  
VIELLA (Vall d'Aran)

RESTAURANT - FONDA

**LOS BAÑOS**

Daniel Boya ☎ 64 80 30



SNACK - BAR "ES NERES"  
TAPAS

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 LES - Vall d'Aran

## WINTERTHUR SEGUROS

JOSÉ RAMÓN PUYOL MIRÓ  
Pas d'Arro, 5 1º - 1º D - VIELHA - Tel. 64 03 95

RAMOS EN QUE OPERA:  
AUTOMÓVILES, VIVIENDA,  
ACCIDENTES, COMERCIO, VIDA,  
SEGUR HOTEL . . .

tierra, ni de que ésta absorva todo el agua de que es capaz. Todavía estamos a tiempo de mantener los bosques ya existentes y para ello hay que mentalizar a nuestros políticos, que en la mayoría de los casos son los responsables, a los alcaldes, caso del Valle de Aran, donde la mayoría de los bosques son de los Ayuntamientos y son ellos los que tienen que solicitar la información y ayuda necesaria para que los bosques sigan manteniéndose en perfecto estado.

En el Valle de Aran hay unos 600.000 m3 de madera, que es urgente cortar, sino queremos que dentro de 400 años ésto sea un erial. Un árbol es un ser viviente. Un monte es una colectividad de seres vivientes. Como todos los seres vivientes tienen su infancia, su madurez y su decrepitud. Si los dejamos, se harán todos viejos y éstos no tienen capacidad de reproducción, el que se muera, en su lugar, no habrá nada. Lo ideal, por lo tanto, es su corta controlada, ya que además de tener un valor para su propietario, se deja espacio para que en su lugar, los árboles que han quedado con vigor, se reproduzcan.

Los pinos hasta los 30 años dan piñas, pero sus semillas no tienen fuerza para germinar hasta pasada esa edad. Después viene un período de madurez y luego la decrepitud. Esto ocurre en 100 años, desde los 30 a los 130.

Ahora, se cortan una tercera parte de los que sería necesario. Los pinos de alrededor, al abrirse más las copas al sol, incrementan su producción de piña.

Para todo este tema de las cortas se hace un plan, que realizan los expertos del Departamento de Agricultura, Ganadería y Pesca de la Generalitat de Cataluña, a través de su

oficina comarcal en el Valle de Aran. En él se estudia la situación de los bosques.

Los árboles de Aran están todos contados y ordenados, pero, la iniciativa de mejorar la salud de estos bosques ha de ser de los Ayuntamientos, que son los dueños, en la mayoría de los casos y hay que tener en cuenta que la conservación a ultranza no siempre es buena. Un ejemplo de ésto puede ser la zona de "Conangles", en la boca sur del tunel. Allí, se mantienen unos árboles porque son monumentales. Son enormes, huecos, con las puntas secas y las ramas medio muertas, pero todavía tienen vida. Y en un montón de hectáreas no hay un solo árbol. No hay regeneración. Pero, como es monumental se conserva. Esto puede hacerse. Pero, con toda una masa, no.

Los montes, aquí, están divididos en 10 agrupaciones y cada agrupación tiene un proyecto de ordenación, que, entre otras cosas, consiste en una inventariación, por la que puede regularse la producción anual. Y está por aprobarse un plan en el que primen los criterios de ordenación, más que los de producción. Sobre todos estos temas de bosques, aquí y en muchos otros lugares es costumbre informarse y comentar en tertulias de bares y lo que realmente ayudaría a la naturaleza, sería recurrir a la información veraz, que pueden darnos los técnicos. Que para éso están y hay que hacerlos trabajar.

Para realizar toda esta información sobre los bosques araneses, hemos hablado con Miguel Cerdá, responsable del área del Medi Natural y Cap de la Oficina Comarcal y con Jesús Oter responsable de extensión agraria. Ellos piensan que no se recurre demasiado a su oficina, incluso piensan que hay rechazo, por parte de algunas áreas de la población.

|   |  |   |
|---|--|---|
|  | <p><b>YANNA</b></p> <p>LENCERÍA<br/>MERCERÍA</p> | <p><b>Bar<br/>VIDAL</b></p> <p>COMIDAS<br/>BOCADILLOS</p> |
| <p>C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 - VIELHA</p>                                   |  |   |

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

*Sedano*

TELÉFONO ALMACÉN 64 14 77

TEL. 64 15 43 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - VIELHA

TEL. 64 57 10 - SUPERMERCADO BESO - BAQUEIRA

TEL. 69 05 66 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - PONT DE SUERT

**Hostal TURRULL**

Especialidad en Paella  
Comida Típica Aranesa  
Calefacción Central

Camín Reiau, 11 - Teléfono 64 00 58 VIELHA

**ADYAL NEU** hotel

Carretera Gousach s/n. Tel. (973) 64 02 75 - Telefax 64 09 34  
Télex 56446 ADYAL-E VIELLA (LÉRIDA) ESPAÑA



**INCENDIOS**

Además de estas cuestiones técnicas, que bastaría con dejar en manos de técnicos, los bosques araneses y los de muchos otros lugares tienen que luchar con muchos otros contratiempos, que iremos exponiendo poco a poco.

Tema polémico ha sido el de los incendios. En un año de sequía como éste, hemos podido observar lo que los descuidos y la falta de interés producen en la naturaleza.

Los incendios, aquí en el Valle, se han producido por la quema de rastrojos. Ante esto, se pueden imponer sanciones, pero no servirían de mucho, si la gente no se mentaliza a lo que de malo tiene esta costumbre, sobre todo en años de sequía. Además, hay normas que establecen quemar rastrojos, desde el 15 de Mayo hasta el 15 de Octubre. En el tiempo en que se produjeron los incendios este año, no estaba permitido.

Hay descuidos dignos de mención, por ejemplo, el que una persona sola vigile el fuego de quema que hace. Es aconsejable que por lo menos haya cuatro personas y así, caso de descontrol, es mucho más fácil avisar. Por no decir, que el quemado de rastrojos tiene un resultado inmediato, pero, a la larga no se sabe, ya que se hace desaparecer una materia orgánica que es muy necesaria, para que todo siga su proceso. En los terrenos calizos, sin ir más lejos, se forma una capa de cal viva que resulta abrasiva y eso en ningún modo puede ser bueno.

Los incendios que se han producido hasta el momento de redactar esta información son los siguientes:

**GAROS.** Dos incendios, de una hectárea y 30 hectáreas respectivamente. Sólo se quemaron zona de pastos, arbustos y matorrales.

**BOSSOST.** Un incendio, de 50 hectáreas de pastizal, arbustos y matorrales.

**BAUSEN.** Un incendio de 10 hectáreas.

**CANEJAN.** Un incendio de casi 200 hectáreas de pastizal.

Y el más importante, en **VILA.** Un incendio de 60 hectáreas de arbolado joven, mitad de particulares y mitad público.

El Jefe del Servicio de Incendios de la Generalitat ha manifestado buena voluntad para ayudar a los particulares, para reforestar y en cuanto al monte público se va a hacer una propuesta, para hacer repoblación. Pero, hay que esperar a la primavera, porque algunos árboles no están quemados del todo y puede ser que vuelvan a brotar. Habrá que hacer trabajos de preparación del suelo, para poner semillas de árboles, recogidas allí mismo. A esto se le llama ayuda a la regeneración natural.

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p><b>Avgda. Marcatosa, 2, 1º</b></p> <p><b>Tel. 64 09 90</b></p> <p><b>VIELLA</b></p> <p><b>CORREDOR D'ASSEGURANCES</b></p> <p><b>LA ESTRELLA, S.A.</b><br/><b>GRUP BANC HISPANO</b></p> |  | <p><b>Avgda. Marcatosa, 2, 1º</b></p> <p><b>Tel. 64 09 90</b></p> <p><b>VIELLA</b></p> <p><b>CORREDOR D'ASSEGURANCES</b></p> <p><b>GRUP</b><br/><b>CATALANA-OCCIDENT</b></p> |
|---|--|--|

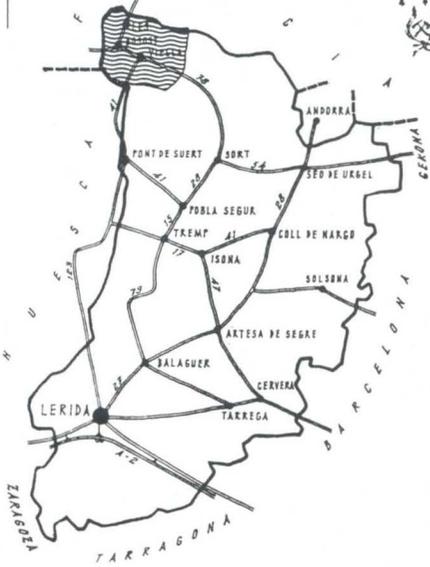
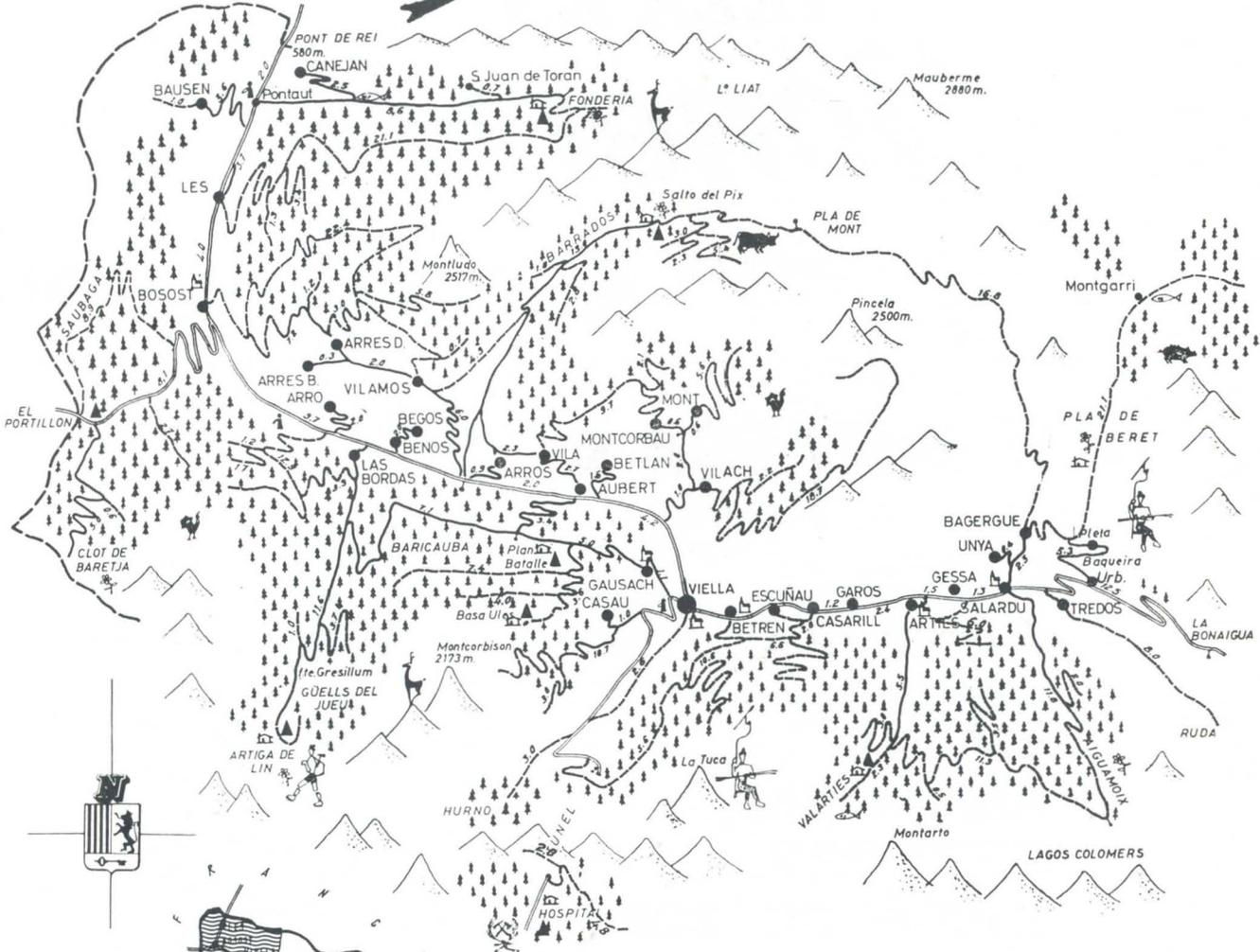
|   |   |
|---|---|
|  <p><b>Los patés del Valle de Arán</b></p> <p><b>DERA VAL</b></p> | <p><i>elaboración artesana</i></p> <p>Montcorbau · Val d'Aran</p> |
|---|---|

• 1983



SERVEI TERRITORIAL DEL MEDI NATURAL

MANCOMUNIDAD FORESTAL DE LA VALL D'ARAN



|                              |       |
|------------------------------|-------|
| CARRETERA NACIONAL           | —     |
| CAMINO FORESTAL ASFALTADO    | —     |
| CAMINO FORESTAL NO ASFALTADO | - - - |
| ZONA ARBOLADA                | ▲▲▲   |
| PARQUE FORESTAL              | ▲     |
| REFUGIO                      | ⌘     |
| BELLEZA NATURAL              | ⌘     |
| MONUMENTO ARTISTICO          | ⌘     |
| ESTACION DE SERVICIO         | ⌘     |

**VAL D'ARAN**  
**LAVANDERIA**  
**LIMPIEZA EN SECO**

**Jonerik**

centro comercial

**ELURRA**

**TODO TIPO PRENDAS DE VESTIR**  
**¡ ENTREGA RAPIDA !**

- LENCERIA
- COLCHAS
- CORTINAS
- MANTAS
- ALFOMBRAS
- MOQUETAS
- SACOS DE DORMIR,  
ETC.



La limpieza en seco,  
el principio de su  
Elegancia.

**RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO**  
**¡ CONSULTENOS !**  
**TELEFONO 64 09 54**  
**TODO EL AÑO A SU SERVICIO**

## BOSSOST - UNA SEMANA SANTA CON TRADICIÓN

Al hablar de la Semana Santa, fijamos nuestras mentes en zonas de España, en donde los Santos Oficios son algo digno de mención. Nosotros no vamos a hacer especial hincapié en ninguna de las ciudades que anualmente se citan por estas fechas en todos los medios de comunicación. Simplemente vamos a remarcar un hecho, que ni tan sólo en el Valle de Arán sale a relucir, y que por su tradición y antigüedad no deja de ser noticia.

Con condiciones mucho menos privilegiadas que las de las grandes ciudades, pero con el mismo valor histórico, Bossost, un pueblo de aproximadamente ochocientos habitantes, mantiene una tradición que en un principio parece difícil que se venga abajo.

Para fijar sus inicios debemos remontarnos hasta la Edad Media, e incluso según fuentes conocedoras, data de los siglos XII-XIII (Año en que se construyó la Iglesia de Santa María de Bossost).

Anteriormente se hacían autos sacramentales, primero dentro de la Iglesia y ya más hacia adelante en la Plaza de la misma. Estos autos, eran una representación de la Pasión de Cristo, se hacían por las calles y todos ellos eran dialogados. Para que esto fuera posible, los jóvenes se reunían con tres o cuatro meses de antelación para poder prepararlos.



HOTEL DELAVALL  
*José Arán Solé*

Teléfono 64 02 00

VIELLA

**RINAYA**



TODO EN

ARTÍCULOS

DE

DEPORTE

Av. Pas d'Arnó, 38 (Galerías)

Tel. 64 16 58

25530 VIELLA

Poco a poco, todo esto na ido variando. Actualmente la Procesión no es más que un seguido de pasos, de los cuales tan sólo una parte pertenecen a la antigüedad, eso sí, año tras año se fueron añadiendo nuevos.

Hemos intentado hacer un análisis exhaustivo de las imágenes que en ella aparecen. A continuación citaremos alguna, explicando a su vez lo que vienen representando.

**María Magdalena:** Que en uno de los evangelios se cita como una mujer de gran belleza, la cual lava los pies a Jesucristo y posteriormente se los seca con sus cabellos.



Imagen M.<sup>a</sup> Magdalena. Años 50

**Samaritana:** Este personaje no pertenecía a la pasión de Cristo sin embargo sí a una parte importante de su vida, por lo que se creyó conveniente añadirla.

**Verónica:** Sale en una de las estaciones en que seca el rostro del señor, quedando éste impregnado en un lienzo blanco.



Verónica - Samaritana. Años 30

**Las Tres Marías:** Estas tres imágenes tienen una doble interpretación; por una parte representan las mujeres de Jerusalen y por otra a la Virgen María, María Salomé y María Cleofás (todas ellas relacionadas con la vida de Jesús).



PLANTAS NATURALES  
RAMOS NOVIA  
COMPOSICIONES  
FLOR ARTIFICIAL  
ESTUDIOS JARDINERIA

Pas d'Arró s/n.  
Tel. (973)64 01 88  
VIELHA-LÉRIDA



**Restaurant  
CAL MANEL**

Ctra. a Francia, Km. 6

25537 PONT D'ARROS -Lleida

**Armados** Representan a dieciséis jóvenes soldados del Imperio Romano, que custodian a Jesucristo hasta el calvario. También mencionar a algunos personajes que dejaron de aparecer sobre los años 50 aproximadamente como son: Judas, San Juan, San Pedro, y otros muchos que ya forman parte del pasado.

Otras de las maravillas dignas de mención es el **Santo Sepulcro**, en él hallamos a Jesucristo envuelto en una sábana blanca, este objeto es de gran valor histórico y tan só-

lo puede contemplarse en la Procesión del Viernes Santo a la noche, llevado a hombros por seis capuchinos todos ellos vestidos de negro.

**El cuadro de la cruz**, en que Jesús sostiene el tan pesado sacrificio, es otro de los pasos que podemos ver, aquí se introducen dos nuevos personajes (Simón y Simón Cirineo) que según las Sagradas escrituras le ayudaron a llevar hasta el Sacro-Monte.



**bar  
i  
restaurant  
urtau**

plaça urtau, s/n.  
telf. 64 29 06  
25599 arties (vall d'aran)

**CONSTRUCCIONES FILLOY, S.A.**

Carrèr deth Castèth, s/n.

Apdo. 20 Telf. (973) 64 01 15 25530 VIELHA (Lérida)

**TEMES D'INTERÈS D'ACIU**

Y ya sobre los años 55 se incorporará una nueva pieza, **La Virgen de Piedad**, de esta imagen se dice que ya existía anteriormente, expuesta siempre en la Capilla de Piedad, pero durante la guerra Civil desapareció, siendo po-

siblemente quemada. Más tarde se compró otra nueva que es la que se utiliza actualmente, y que podemos ver en la fotografía inferior.



Virgen de Piedad (Año 86)

RESTAURANTE MONTARTO HOTEL EDELWEISS

Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02  
25599 ARTIES ( VAL D'ARAN - LLEIDA )

*Setó*

PASTELERIA

BAQUEIRA  
VIELLA y BOSSOST  
(Val d'Aran)

BAQUEIRA BERET 25598 ALTO ARAN 973 - 64 50 34

VIA AUGUSTA 37 08006 BARCELONA 93 - 217 21 90

MAJOR 1 25530 VIELLA 973 - 64 14 42

BOULEVARD ROSA P.º DE GRACIA 55 TDA. 96 93 - 216 04 67

## TEMES D'INTERÈS D'ACIU

Para finalizar este análisis debemos mencionar las dos últimas piezas que aparecen como son, La Virgen María y La Virgen Dolorosa, llevadas a hombros por cuatro jóvenes.

Uno de los principales factores a remarcar es la Guerra Civil (anteriormente citada), y que será la clave del abandono momentáneo de una costumbre. La mayoría de los pasos se van a perder, a su vez desaparece gran parte del vestuario utilizado, se va a quebrantar lo que hasta ahora se venía haciendo durante varios siglos.

La misa del Jueves Santo, con la procesión por la tarde, y los Santos Oficios cantados por la noche, junto con la procesión del Viernes Santo a las 8 h. y el Encuentro el Domingo de Pascua, cerraba año tras año un capítulo más en la vida de un pueblo. Lo mismo, año tras año, generación tras generación, hasta que una ley dictada por el Vaticano prohibió celebrar la Prodesión del Jueves Santo y aún así, supieron guardar esta celebración cambiándola por el Viernes.

Desde entonces se viene realizando este acto el día anteriormente citado, por la mañana, y el mismo día a las diez de la noche el Santo Entierro.



Samaritana (1987)



(Año 87) Jesucristo llevando el pesado sacrificio

**SEAT** Automòviles Folch



Avda. Marcatosa, s/n. ☎ (973) 64 01 86  
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)

**Artigané** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Restaurant típic aranés

ESPECIALITATS ARA BRASA  
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89  
PONT D'ARROS Val d'Aran (Lleida)

 Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada

*Joan Casarays*

**Roba i Calçat**  
Vielha - Tel. 64 15 03  
Baqueira - Tel. 64 58 81  
VAL D'ARAN

## TEMES D'INTERÈS D'ACIU

Y para concluir, citar la colocación en el Altar de la Iglesia del **Santo Monumento**, en él están pintadas desde la subida del Señor al Monte de los Olivos hasta la Resurrección. Este objeto al igual que otros muchos que se utilizan durante estos días han pretendido adquirirlos para distintos museos, sin embargo, aún hoy siguen siendo patrimonio del pueblo de Bossost y por tanto utilizándose año tras año.

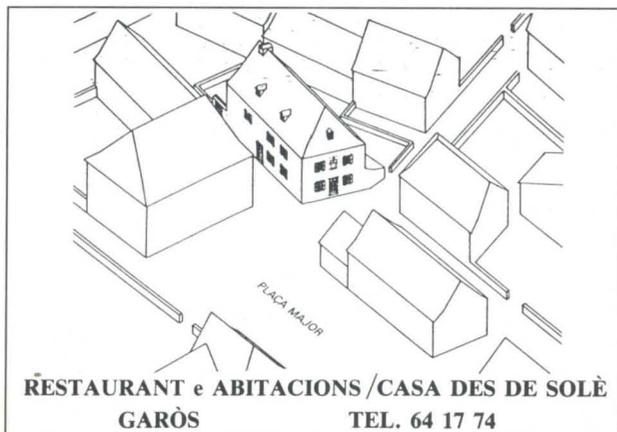
Una nueva etapa ha concluido, y no sólo podemos remarcar este 1989 del mes de Marzo, sino más bien a un grupo de jóvenes que estuvieron allí para sumarse a la ya interminable lista.

Una cena de todos los que colaboraron durante este año, romperá los moldes tradicionales y cerrará la edición de la Semana Santa 89.

Silvia Puertolas Sole



Verónica (1989)

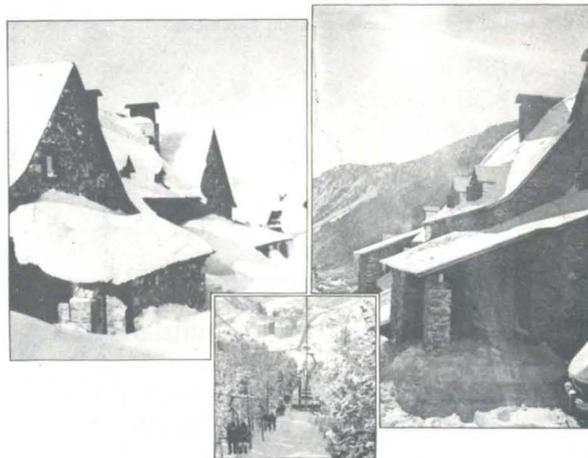


Virgen Dolorosa

## FINCAS «EDELWEISS»

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA, MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F. I. A. B. C. I.)

VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TIPICAS A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN



FERRAN PEUS I SERRA  
Teles. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 65 50 63/64 53 25  
Tel. particular 64 53 10

BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN-LLEIDA



Maria Magdalena (1988)



# Bar LOS RRIWEOS

GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS  
Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerías Giles - VIELLA (Lérida)

## CASABLANCA

BOUTIQUE

Baños, 21  
Tel. (973) 64 80 19  
LES (Val d'Arán)



**HOTEL UROGALLO**

\*\*

**VIELLA**

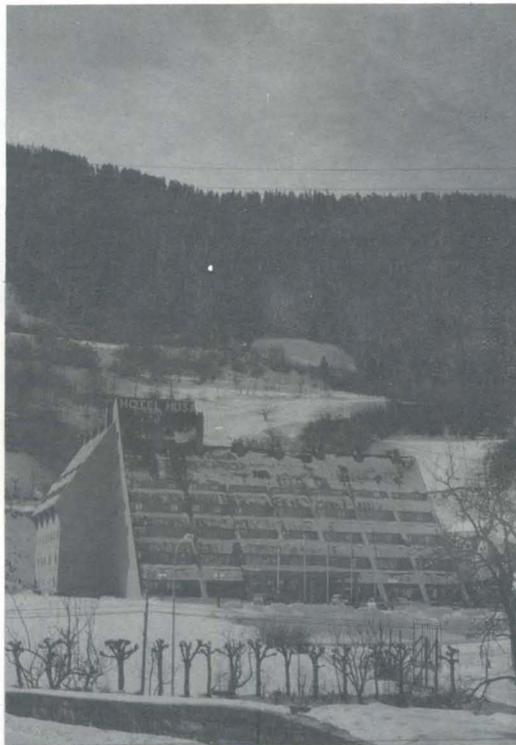
TEL.: 64 00 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

36 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO E HILO MUSICAL.

RESTAURANTE, CAFETERÍA, SALONES SOCIALES.

EN EL CENTRO DE VIELLA, PARKING AL LADO DEL HOTEL.



**HOTEL TUCA**

\*\*\*\*

**BETREN - VIELLA**

TEL.: 64 07 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

118 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO, HILO MUSICAL, TELÉFONO AUTOMÁTICO Y T.V.

SALONES SOCIALES, SALÓN DE T.V. CON CANALES ESPAÑOLES Y FRANCESES, SALA DE JUEGOS, BAR, PARKING Y GARAJE INTERIOR.

Valldemosa a 30 de març 1989

Benvolgut senyor Enrique Vidal:

Em poso en contacte en Vostè ja que a l'Hotel Europa de la localitat de Les ens varen obsequiar amb un exemplar de la revista «Aran» de la que crec que vostè és el director. Des de fa una sèrie d'anys que vaig descobrir la Vall d'Aran, amb la seva cultura, característiques, i el que és tan important el fet de tenir una llegua pròpia, n'estic molt interessada per la seva realitat. Per aquest motiu i per continuar tenint notícies d'una terra tan admirada per mi, voldria fer-me sòcia de la revista Aran i rebre una puntual informació del que passa a la Vall d'Aran.

Espero rebre informació per part seva de si existeix la possibilitat de rebre a casa meva aquesta publicació. Trobo molt interessant la revista encara que hi ha un «petit-gran» defecte: crec que **tota** la revista hauria d'estar escrita en **aranès**. Tinc, com pot comprendre, serioses dificultats per entendre aquesta llengua, però faig esforços per comprendre-la. Crec que entre tots els aranesos i aquells que no ho som però que defensem totes les cultures hauríem de fer un gran esforç perquè totes les llengües siguin respectades, volgudes i estimades.

Rebi la més cordial enhorabona per la feina que està duent a terme.

Esperant la seva contestació, ben cordialmente el saluda

Margarida Calafat Torres

### Contèsta

Arregraim eth vòste interés pera nòsta Revista «ARAN» e mès encara pera benvolença que demòstre pera nòsta lengua, prengui nòta entà hé-l'ac arribar e me permeti contesta-li en aranes, ja que voste ac vò atau.

En referéncia ara sua prepausa de hè-la tota en aranes, è de didé-li que aqueth serie eth nòste mès gran desir e que eth trabalh entà arribar a que açò pogue èster atau, mos cau de prumèr normatisar eth nòste arric lexic, que tanben ei tot eth digne de respècte, e demorar que toti escriuen ena ortografia normalisada qu'ei era oficiau (tenguda per administracion en generau), e tot açò carrega un temps. Tanben mon cau pas des-brembà-se de que eth contengut e era grafia dera revista ei enes mans des possibles collaborators, e per çò que semble non i a cap guaires que se esfòrciguen entà hè-la com voste e toti ac voleriem.

Per ua auta part, se reviressem ar aranes tot aquerò a publicar ena Revista, perderiem part dera sua finalitat informatiua e eth sens pluraliste tà çò que s'a hèt, atau com eth respècte a fòrça gent que sense acostumar a parlar aranes e mon liegé-lo, a hèt a hèr fòrça pera nòsta tèrra.

Personauments sò dera opinion que era cultura la cau hèr mantien eth respècte per totes, non pas imasant-la, aqueth temps a passat, mès deishec peades. Jo li dideria, que un país non se hèr solet damb era lengua, encara que sigui çò mes important, tanben se hèr damb er esforç de toti en tot.

Aguestes son es arrasons que aué per aué no sigue era Revista tota en aranes a despient de que sigue era lengua pròpia d'Aran.

Aprofiti aquest prumèr contacte entà hè-li coneishença de que tanben auem ua publicacion damb era finalitat sonque de desvolupar er aranes que se ditz «TOTI», damb financiación oficiau, e que la'c hèsqui arribar.

Persuti en mèn arregraiment e demori ara sua disposicion entà tostemp que volgue.

E. Vidal, Director



## Restaurant

# NEGURI

20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT

Pas d'Arrò, 14 - ☎ 64 02 11 VIELHA

**PAPERERIA - LIBRERIA**

**VIDAL**

ARTÍCULOS FIESTA  
MATERIAL OFICINA Y ESCOLAR  
SELLOS CAUCHO

EDIFICI «CREU DE LA NEU»  
TELÉFONO 64 09 60 VIELHA-LLEIDA

**HOTEL ++ LACREU**

☎ 64 50 06



**salardú**

(valle de arán)



**Estudios y Montajes  
de Calefacción Eléctrica**

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÈS (Vall d'Aràn)



**bar  
restaurant**

**Hosteria Dedieu**

CALEFACCIÓN CENTRAL

Ctra. a Francia, 7  
Tel. 973 - 64 16 96 25537 AUBERT - Val d'Aran



**Hotel  
Europa**

**RESTAURANT**

EXCELENTE COCINA  
HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16  
(Después la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)

LES (Vall d'Arán - Lérida)



**HOSTAL TALABART**

Teléfono 64 80 11

**LES**  
(Valle de Arán - Lérida)

**HOSTAL-RESTAURANT**

**Juan Caneján**

Tel. (973) 64 80 31 C/. San Jaime, 27  
Tel. 19-34-73 64 80 31 25540 LES (Valle de Arán)



Sant Jaume, 20  
Tel. (973) 64 80 00  
LES (Val d'Arán)

**APROBADO EL SEGUNDO TÚNEL DE VIELHA**

El Ministerio de Obras Públicas (MOPU), ha decidido construir un segundo túnel, paralelo al actual. El coste de la obra es de unos 4.000 millones de pesetas. El nuevo túnel constará también de dos carriles, aunque de mayor anchura que el actual, con lo que habrá dos carriles de acceso al valle y otros dos de salida. El MOPU está también impermeabilizando el actual túnel, que junto con el iluminado y la ventilación suponen un coste de 2.500 millones de pesetas.

Con el nuevo túnel, la carretera N-230, que cruza el valle se configurará como una gran vía de comunicación entre Cataluña y Francia, con la previsión de convertir la N-230 en autovía Lérida - Les.

**LEY DE ARAN; CONSENSUADA EN EL VALLE**

Los representantes de los partidos políticos araneses, Unió de Val d'Aran, Unió Democràtica, Convergència Democràtica, Grupo Independiente y C.D.S., consensuaron el texto de la Ley de Aran, el pasado mes de Diciembre. El texto fue entregado al Conseller de Governació de la Generalitat de Catalunya, que lo elevará al Consell Executiu, para su aprobación.

Con este histórico acuerdo por parte de todos los representantes de los partidos políticos araneses se puso fin a un impase de más de ocho años de retraso. El texto fue consensuado, como texto de mínimos y contempla que en un futuro, que era Val d'Aran pueda acceder a más competencias y a la Reforma de Régimen Especial de Aran, si así lo consideraran los ciudadanos de Aran.

**LUZ VERDE AL MUSEO DE VILAMOS**

El Museo dera Val d'Aran, va a ampliarse con un nuevo edificio, en la Casa Joan Xiquet de Vilamos. Junto con el de Viella y Arties serán tres los edificios que el Museo dera Val d'Aran, tendrá para exponer la historia, costumbres y manifestaciones culturales aranesas.



HOTEL

**PASTELERÍA MARJO**  
**LIBRERÍA RUDA**

Avda. Castiero, 5  
Teléfono (973) 64 00 50

**ARAN**

Dir. Tel. ARANHOTEL  
VIELHA (Lérida)

Hostal-Restaurante

**Portillón**

Juan Safont Marqués

C/. PIEDAD y AGUA, 33    TELF. 973-648231  
BOSSOST    (VALL D'ARAN-LLEIDA)

Bar - Restaurant

**Casa Manolo**

Mesón Típico

**ESPECIALIDADES EN MARISCOS**  
**ZARZUELAS Y PARRILLADAS**  
**CARNES A LA BRASA**  
**GRAN SURTIDO EN TAPAS CALIENTES**

TEL. 64 00 39    MANOLO I    25538 GAUSAC (Val d'Aran)  
Tel. 64 17 52    MANOLO II    25530 VIELHA (Val d'Aran)

Bar-Restaurante

**"Antonio"**

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87  
(Junto a Estación Servicio)    VIELLA (Lérida)

AUTODEFINIDO 3

|                           |                                      |                                 |                               |                                   |        |
|---------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------|
| ESPOSO<br>PAR             | CABELLO<br>HARA<br>PIENTAS           | MURO                            | HIJO<br>DE NOE                | GRAMI-<br>NEAS<br>ANSIA           | NAVIOS |
|                           |                                      |                                 | PARAISO<br>REFUGIO            |                                   |        |
| LISTA<br>SERPIEN-<br>TES  |                                      | PROSTI-<br>TUTA<br>NO<br>NACIDO |                               | CATEORAL<br>TRAN-<br>QUILO        |        |
| NOTA<br>MUSICAL<br>APOYAN | VIAJES<br>PELIGROSOS<br>GRATOS       |                                 | FIEL<br>TABLERO               |                                   | GASTAS |
| LOSA<br>PEQUENA           | QUE<br>AMA<br>QUE<br>PONEN<br>HUEVOS |                                 | NOMBRE<br>DE MUJER<br>VANOS   | TERM<br>VERBAL<br>PIEDRA<br>PLANA |        |
| SUELO                     | NOMBRA<br>PRUDENTE                   |                                 |                               | TE ATRE<br>VERAS                  |        |
|                           |                                      | ENFADOS<br>APARECE              |                               |                                   |        |
| GRAVITARA<br>NIVEL        |                                      |                                 | CAMPEON<br>AUMENTA-<br>TIVO   |                                   | RABO   |
|                           | HIZO<br>RUIDO<br>ENTRE<br>GUES       |                                 | ANTES DE<br>CRISTO<br>AQUELLA |                                   |        |
| DURO<br>DEMOS<br>VUeltas  |                                      | PRIMER<br>MES<br>PRONOMBRE      |                               | CONDI-<br>MENTO                   |        |
| SIN SAL                   |                                      |                                 | HOGAR                         |                                   |        |

CRUCIGRAMA 2

Horizontales:

1) Dices del religioso de la orden de Santo Domingo. // Escandio. 2) Que contiene una burla fina o disimulada. // Escuchaba. 3) Negación. // Desordenados. 4) Grandes, magnánimas. // Sodio. 5) Apócope de mamá. // .setneid sol noc etnemadunem setroC 6) Aquí. // Conjunto de instrumentos de labranza. 7) Expresar alegría. // Pronombre demostrativo. 8) Costoso. // Ladrón de cosas de poco valor. 9) .sasnefed sus odagoba le earT // Esposa de Abrahám. 10) Dices de los terrenos calcáreos de estructura similar a las huevas de pescado. 11) Campeón. // Ansar. // Dificultad en la respiración con accesos.

Verticales:

1) Estado situado al norte de Alemania. 2) Metal precioso. // Infaustos, de mal agüero. 3) Molibdeno. // Relativo al aire. 4) Indios sudamericanos. // Discurso latoso. 5) Catarata norteamericana. // .añapmoC 6) Imagen devota. // Señor. // ¡Tate! 7) Probará. // De esta manera. 8) .nóicamrifA // Estuche para llevar tabaco. 9) Lengua provenzal. // Personas que cuidan de las reses. 10) Célebre monte donde supuestamente se reunieron los sabios palestinos. // Extraña. 11) Que tiene esposa. // Ahora.

SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS:

2

3



**SK**  
**BAQUEIRA/BERET**

**TEMPORADA 88/89**

**DICIEMBRE**

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    | 1  | 2  | 3  | 4  |    |
| 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |

**ENERO**

|    |    |    |    |    |    |    |   |
|----|----|----|----|----|----|----|---|
|    |    |    |    |    |    |    | 1 |
| 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |   |
| 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |   |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |   |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |   |
| 30 | 31 |    |    |    |    |    |   |

**FEBRERO**

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    | 5  |    |
| 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 |    |    |    |    |    |

**MARZO**

|    |    |    |    |    |    |    |   |
|----|----|----|----|----|----|----|---|
|    |    |    |    |    |    |    | 5 |
| 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |   |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |   |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |   |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |   |

**ABRIL**

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    | 1  | 2  |
| 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

**MAYO**

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |
| 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |

**DICIEMBRE**

21, 22 y 23  
TROFEO F.E.D.I.  
31  
BAJADA DE  
ANTORCHAS

**ENERO**

21 y 22  
TROFEO C.E.V.A.  
29  
I Triathlon de la Nieve



**FEBRERO**

5  
XII MARXA BERET  
12  
II Carnaval Baqueira Beret  
11 y 12  
Campeonatos de Catalunya Infantiles  
25 y 26  
XV Trofeo Nescalfé

**MARZO**

4 y 5  
Campeonatos de Catalunya de Esquí Artístico  
9 al 12  
Copa de Europa de Esquí Artístico

**ABRIL**

9  
VII Bajada de Catharos  
16  
II Triathlon Blanco  
Val D'Aran

**TEMPORADAS**

Promoción  
Baja  
Media  
Alta  
Fin de Año  
Semana Santa



**BAQUEIRA/BERET**

INCCSA-Manresa (Barna) D. L. B-42650/88